



CORSO DI STUDIO LM 14

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	Secondo semestre (26.02.2024 – 17.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)
Lingua di erogazione	Italiano e inglese
Modalità di frequenza	La frequenza è fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Elisa Fortunato
Indirizzo mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telefono	080/5714797
Sede	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams: c3oum0l
Ricevimento	martedì 10.30-12.30, previa prenotazione via email

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea e una conoscenza di base della lingua inglese. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.

Metodi didattici	Lezioni frontali e traduzione collaborativa, per la quale si richiede la partecipazione attiva degli studenti. Durante le lezioni frontali saranno fornite le nozioni fondamentali relative alla teoria e alla pratica della traduzione, mentre le
-------------------------	--

	lezioni dedicate all'attività di traduzione saranno strutturate in forma di laboratorio di analisi e traduzione dei testi, al fine di applicare la conoscenza acquisita e a stimolare il pensiero critico.
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>I risultati di apprendimento previsti al termine del corso si possono schematicamente indicare seguendo i descrittori di Dublino come segue:</p> <p>Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua inglese e di aspetti legati al rapporto tra traduzione e cultura.</p> <p>Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre dall'inglese verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico.</p> <p>Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua inglese.</p> <p>Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</p> <p>Capacità di apprendere in modo autonomo: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento e di riflessione sulla lingua italiana e inglese.</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Tradurre il disamore: scene dal teatro inglese contemporaneo</p> <p>Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione con particolare attenzione alla traduzione teatrale, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e case studies esemplari.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>I: M. G. Giacomarra, Translation Studies. Tradurre: manipolare e costruire realtà, Libreriauniversitaria Edizioni, 2017 (parti: I e II) S. Arduini, U. Stecconi, Manuale di traduzione, Carocci 2008 (cap. 1) Selezione dei saggi sulla teoria contemporanea della traduzione e sulla traduzione teatrale a cura del docente (Lefevere, Bassnett, Delli Castelli, Boselli, Morini) II: Antologia di tesi da tradurre a cura della docente (H. Pinter, S. Kane, C. Churchill)</p> <p>Bibliografia critica consigliata:</p>

	<p>S. Bassnett, Translation, Routledge, 2013</p> <p>S. Soncini, Le Metamorfosi di Sarah Kane: 4.48 Psychosis sulle scene italiane, Pisa Univ Press, 2020</p> <p>S. Guarracino, La traduzione messa in scena, Morlacchi editore, 2017 (capp. 1 e 3)</p>
Note ai testi di riferimento	Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con la docente durante l'orario di ricevimento.
Materiali didattici	Aula Microsoft Teams: c3oum0l

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>La prova orale verte sugli argomenti teorici del corso (storia e pratica della traduzione), sulla lettura e la traduzione di un breve passo tratto dall'antologia di testi fornita agli studenti, sul commento alla traduzione.</p> <p>Alla fine del corso sarà prevista una prova di traduzione che, se valutata positivamente, potrà sostituire parte dell'esame orale.</p>
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente degli adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo teatrale.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame e la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta o orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi.</p> <p>18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti, la competenza traduttiva è sufficiente.</p> <p>22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche, la competenza traduttiva è più che sufficiente.</p> <p>26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti e ha raggiunto una buona competenza traduttiva.</p> <p>28-30 lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite, la competenza traduttiva è più che buona.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
Altro	

	.
--	---

